



DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2006 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website (wang-ui-namja.com) or (king-and-the-clown.com) if used elsewhere.

『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

Actors Commentary Part 1

공길(Gong-gil): 안녕하세요. 이준기(LEE Jun-ki)입니다.

Hello, I'm Lee Jun-ki.

大家好，我是李準基。

녹수(Nok-su): 안녕하세요. 강성연(KANG Sung-yeon)입니다.

Hello, I'm Kang Sung-yeon.

大家好，我是姜成妍。

연산(Yeon-san): 예, 안녕하세요. 정진영(JUNG Jin-young)입니다.

Hello, I'm Jung Jin-young.

大家好，我是郑镇永。

팔복(Pal-bok): 안녕하세요. 이승훈(LEE Seung-hoon)입니다.

Hello, I'm Lee Seung-hoon.

各位好，我是李胜勋。

육갑(Yuk-gap): 네, 안녕하세요. 유해진(YOO Hae-jin)입니다.

Hello, I'm Yoo Hae-jin.

大家好，我是柳海镇。

칠득(Chil-deuk): 안녕하세요. 정석용(JUNG Seok-yong)입니다.

Hello, I'm Jung Seok-yong.

各位好，我是郑石永。

장생(Jang-saeng): 예, 안녕하세요. 『왕의 남자』에서 장생 역을 맡았던 감우성(Karm Woo-sung)입니다.

Hello, I'm Karm Woo-sung, playing Jang-saeng in King and the Clown.

各位好，我是《王的男人》扮演長生的甘宇成。

Scene: Opening Picture.

画面: 序幕画卷.

유해진: 처음에 나오는 이런 그림 있잖아, 한지 느낌의. 이런 것이 되게 인상적이더라고. 정석용씨[* 칠득]는 어떻게 생각하세요?

YH(6): What was impressive for me was this picture that shows with intro title... it has the Korean paper feel to it. What do you think, Seok-yong?

柳海镇(六): 这个画面给我印象很深，带着片头介绍...很有韩纸的质感呢。你觉的呢石永(七)?

정석용: 잘 모르겠더라고요.

JS(7): I don't know.

鄭石永(七): 我不知道

유해진: 너무 (態度가) 딱딱한 거 아니에요?
YH(6): Well... That was quite abrupt...
 柳海鎮 (六): 实在是... (態度) 不是太生硬了吗?

강성연: 나는 이 음악만 나와도 "되게" 코끝이 찡해져. 진짜.
KS: Whenever I hear this music, I want to cry... the tip of my nose gets the tingles (* "getting tingles at the tip of the nose" is Korean expression when one feels emotional and teary.)
 姜成妍 (绿水): 不管什么时候听到这个音乐, 我都想哭... 鼻子尖都痛, 真的。
 ("鼻子尖很痛" 是韩语表达动情想落泪的口语说法)

유해진: 손끝은? (一同爆笑)
YH(6): And the tips of your fingers? (laugh)
 柳海鎮 (六): 那你的手指怎么回事呢? (一同爆笑)

강성연: 그래서 지금 손끝을 쥐어뜯고 있잖아요. 찡해서. (笑)
KS: That's why I'm pulling at my fingers... because of the tingles. (laugh)
 姜成妍 (绿水): 所以啊, 我就得绞紧手指, 因为鼻尖很痛嘛。 (笑)

이준기: (Opening credit을 보며) 강성연... (이준기의 이름이 나오자) 어, 나다.
LJ: (at the opening credit) Kang Sung-yeon... and... oh, that's me.
 李準基: (序幕演员表部分, 准基看著念) 姜成妍... 哦, 那个是我。

강성연: 준기다.
KS: There you are, Jun-ki.
 姜成妍: 是的, 準基。

이승훈: 저 그림이 어디 있는 거야? [* "실제로 존재하는 名畫인가?" 라고 묻는 것]
LS(8): Is that picture from somewhere?
 李勝勛 (八): 这幅画是哪儿来的?

유해진: (영화 미술 team이 새로) 그린 것 같은데?
YH(6): It's probably drawn.
 柳海鎮: 大概是 (美术组) 绘制的吧。

이승훈: 그린 건가?
LS(8): Drawn for the movie?
 李勝勛 (八): 专为电影画的?

유해진: 모르겠어, 확실히.
YH(6): I'm not sure.
 柳海鎮 (六): 我不确定。

강성연: 그린 것 같아.
KS: I think they (art department crew) did that.
 姜成妍: 我估计是他们 (美术组人员) 做的。

이승훈: 감독님이 이런 것은 확실하게 설명해 줘야 하는데. (아쉬움)
LS(8): Our director should be here so that he could explain things like that.
 李勝勛 (八): 我们导演应该也来这里, 这种问题就可以让他解释了。

정진영: 설명하셨을 거야. 감독님이 commentary를 따로 녹음하셨어.
JJ: He probably did. Another commentary has been recorded.
 郑镇永: 他大概做过了。另一组评论音軌已经录制好了。

양반의 집에서 광대들의 연극.

Scene: Minstrels' performance.

画面: 流浪艺人在为两班(朝鲜时代的贵族阶级)表演.

이준기 : 제일 긴장했던 때... 이 날.
LJ: **This was the most nerve-wracking day.**
李準基: 这一天最紧张最乱。

강성연 : 첫 촬영이었잖아.
KS: **That was the first day of shooting.**
姜成妍: 那是第一天拍摄呢。

이승훈 : 고사를 지낸 후에 찍은 거지?
LS(8): **That was shot just after the ceremony, right?**
(* In Korea, 告祀 (kosa) is often held before an event, wishing for smooth progress and a successful outcome.)

李胜勋(八) : 就是告祀仪式之后拍摄的对不对?
(在韩国, 重大活动之前通常会举行告祀仪式, 祝愿进展顺利并取得成功)

이준기 : 예, 고사를 지내고, 모든 staff들과 배우들이 다 긴장... 다들 처음이었잖아요. 이게 약 4일동안 찍었던 것 같은데.
LJ: **Yes. All staff members and actors gathered for the ceremony. It was the first day for everyone. This scene alone... I think it took about four days.**
李準基: 是的, 剧组人员和演员全都来参加告祀仪式, 对所有人都是第一天。光这场戏, 拍了大概四天。

정석용 : 4일이나 찍었었어?
JS(7): **That long?**
郑石永(七) : 那么长时间?

이준기 : 예, 4일.
LJ: **Yes, four days.**
李準基: 是啊, 四天。

공길의 줄타기(Tightrope walking)와 장생의 등장.

Gong-gil on the rope and Jang-saeng dancing.

画面: 场景: 孔吉走绳, 跳舞的长生登场.

이준기 : 여기서 너무 잘 하셨었어요. 감우성[* 장생] 선배님이.
LJ: **Mr. Karm did so well right here.**
李準基: 甘宇成前辈这里做得真是太好了。

강성연 : 음...
KS: **Hm...**
姜成妍: 恩, 是啊。

이준기 : (양반 앞에서 춤을 추는 장생의) 이 부분이, 선생님이 간단히 보여준 것을 감우성 선배님이 ad lib으로 촬영한 거예요.
LJ: **(indicating Jang-seng's dance in front of the master) This movement here was actually a simpler movement the dance teacher demonstrated, but Mr. Karm expanded on it himself ad lib.**
李準基: (指长生在两班面前的舞蹈) 这里这个动作, 实际上舞蹈老师教的是很简单的, 但(宇成)前辈即兴发挥, 自己加进去好多。

강성연 : 으음...
KS: Hm...
姜成妍: 這樣啊。

공길이가 탈(假面, mask)을 벗는다.
Gong-gil takes off his mask.
画面: 孔吉揭开面具。

감우성 : 이 장면이 첫 촬영이었죠.
KW: **This scene was the first one shot.**
甘宇成: 这是开拍的第一个镜头。

강성연 : 첫 촬영할 때 떨렸어요?
KS: **Were you nervous?**
姜成妍: 你紧张吗?

이준기 : 네. (강성연수가 웃는다) 선배님들도 다 계셨고...
LJ: **Yes. All the senior actors were there...**
李準基: 当然, 所有的前辈演员全都在现场...

감우성: 다행히 첫 촬영이었던 이 scene을 무사히 촬영했던 것으로 기억합니다. 그래서 의외로 굉장히 순탄하게 작업이 계속되었습니다. 굉장히 특이한 경험을 했어요. 영화를 제작한다는 게 보통일이 아니고, 모든 것이 서로 톱니바퀴처럼 잘 맞아서 굴러가야 좋은 영화가 되는데, 거의 모든 면에서 문제없이 순탄하게 진행되었던 영화였어요. 촬영기간 내내, 제가 기억하기로는 단 한 번의 schedule 오차도 없이, 그리고 늘 계획보다 일찍 촬영이 끝나는, 아주 희한한 경험을 했습니다
KW: **Fortunately, this scene, which was the very first one, was done without much difficulty. And because of that, the subsequent work progressed smoothly as well. It was a strange experience. Making a film is not to be taken lightly. Considering that a good movie is produced when everything clicks perfectly like cogs, it progressed so well in almost every aspect during the making of this movie. During the entire shooting schedule, in my opinion, we never got behind the schedule, but even went ahead of schedule, which was a bizarre experience actually.**

甘宇成: 真是幸运, 开拍的第一场戏, 没多少困难就完成了。
正因为这样, 接下来的拍摄也都顺利完成, 真是很奇特的经验。
制作一部电影很不容易的。想想看, 所有的环节都像齿轮一样精密配合起来才能做出一部好电影, 而我们这片子, 几乎所有的部分都进行得那么好。在我印象中, 整个拍摄期间从来没有延误过进程, 甚至会比计划提前, 那经历真是太神奇了。

장생의 줄타기.
Jang-saeng on the rope.
画面: 长生在绳上。

감우성 : 저도 영화를 참여하기까지는 굉장히 망설이며 고민을 했었죠. 이런 장면들을 제가 해낼 수 있을지 없을지, 저 자신도 잘 몰랐기 때문에 엄청나게 많이 고민을 했었어요.

KW: **There was a lot of hesitation and worry until I decided to take the part. I wasn't sure whether I could handle these scenes, which caused tremendous worry on my part.**
甘宇成: 直到我决定接这个戏, 一直都在担心和犹豫。这几幕戏太让我焦虑了, 真的不知道自己能不能应付得了。

정진영 : 비교적 작은 화면으로 보니까 느낌이 또 다르네?
JJ: **Doesn't it feel quite different, now that we see it on a smaller screen?**
郑镇永: 现在我们从小屏幕上看到这些画面, 是不是感觉不太一样?

강성연 : 음...
KS: Yeah...
姜成妍: 是啊...

이승훈 : 준기가 처음에 audition에서 이 장면의 대사를 했었지?
[* 공길의 대사 “쌍판을 보아 하니 상놈이 분명한데 어디서 도포...”]
LS(8): Wasn't this the line Jun-ki read during the audition?
李胜勋 (八) :这不就是準基试镜的时候念的那段台词的场面吗?
[孔吉台词 “看你那打扮, 分明就是乡下人...]

이준기 : 네.
LJ: Yes.
李準基: 是的。

강성연 : 오오, 그랬구나?
KS: Oh, really?
姜成妍: 哦, 真的呀?

이준기 : 이 장면이랑 몇 개 더. climax 부분이랑. (팔복에게) 그때 제 대사를 받아 주셨었죠. 장생의 台詞로.
LJ: This scene and a few more... the climax part... (to Lee Seung-hoon) You were reading Jang-saeng's lines for me that day.
李準基: 这场戏还有几个... 高潮部分... (对李胜勋说) 那天是您帮我念长生台词的。

이승훈 : 응.
LS(8): Yeah.
李胜勋 (八) : 是啊。

강성연 : 으음, 그러셨구나.
KS: Oh, he did?
姜成妍: 哦, 是他念的?

[* 영화에서 팔복 역을 맡은 이승훈씨는 원작연극 『爾』에서 장생 역을 계속 맡아왔기 때문에, 공길 역의 신인 audition에서 장생 역을 맡아 공길 후보들과 연기를 했었다]
*The movie's Pal-bok (Eight Pate), Lee Seung-hoon, had been playing Jang-saeng in the original play, “Yi.” During the audition, therefore, he read Jang-saeng's lines for the prospective Gong-gils.
[*电影中八福的扮演者, 李胜勋, 是原作戏剧 “尔 “里面扮演长生的演员。所以在选秀时, 他来替孔吉的候选者念长生的台词。]

빠른 걸음으로 줄타기를 하는 장생.
Jang-saeng's speed-walk on the rope.
画面: 长生在绳上快速地小步跑过。

이승훈 : (笑) 나는 이게 참 웃겨.
LS(8): (laughing) I find this so funny.
李胜勋 (八) : (笑) 我觉得这太好笑了。

이준기 : 저거 NG였는데 원래. 부채가 찢어졌잖아요.
LJ: (indicating the scene with Gong-gil pointing with his fan)
That was actually an outtake. You see that the fan I'm holding is ripped?
李準基: (示意孔吉用手中扇子指着前方的镜头)
那里其实有一个破绽。你们可以看到我手里拿的扇子是撕破的。

이승훈 : 아아...
LS(8): Aha...

李胜勋 (八) : 啊, 果然……

정석용 : 그런데 그냥 한 거야?
JS(7): **But you continued with it?**
郑石永 (七) : 可是你后来还继续用它?

이준기 : 예. 그게 오히려 더 real 하다고 (감독님이) 말씀하셔서.
LJ: Yes. **Our director thought it was more realistic.**
李準基: 是啊, 导演觉得这样更真实。

공중으로 jump하는 장생.

Jang-saeng jumping.

画面: 长生在绳上腾空跳跃.

강성연 : 나는 저 탈(mask)의 느낌이...
KS: **For me, the feel of that mask...**
姜成妍: 我觉得, 那个面具的感觉...

유해진: 너무 좋지. 이런 때.
YH(6): **Looks so good, doesn't it?**
柳海镇 (六) : 看起来真棒, 是吗?

강성연 : 응. 좋아.
KS: **Yeah, it's great.**
姜成妍: 是啊, 真的很棒。

이준기 : 감독님이 제일 많이 신경 쓰신 부분 중의 하나가 “탈”이랑... 인형극 할 때 인형의 느낌이랑,
의상들.
LJ: **One of the areas that our director paid the most attention to were the masks...
the puppets – the feel of the puppets, and the costumes.**
李準基: 导演最关注最重视的几个部分之一, 就是面具...
玩偶——玩偶的质感, 还有服装。

“장구” [* 韓國의 傳統打樂器]를 매고 빙글빙글 돌고 있는 공길.

Gong-gil beating on the hourglass drum and whirling around.

画面: 孔吉旋转着跳長鼓舞 (長鼓: 韩国的传统打击乐器).

정석용 : 이때는 정말 예쁘더라.
JS(7): **You look so pretty here.**
郑石永 (七) : 这组镜头里面, 你看起来真漂亮。

이승훈 : 준기가? (笑) 너, turn 배웠어?
LS(8): **Jun-ki? (laugh) Hey, did you learn the turning?**
李胜勋 (八) : 準基吗? (笑) 喂, 你学过那种旋转的技巧?

이준기 : 예. “설장구” [* 서서 演奏하는 장구]를 배웠었어요.
LJ: **Yes. I learned Seol-jang-gu (*playing the drum standing up)**
李準基: 是的, 我学了Seol-jang-gu (站立着击鼓舞蹈的艺能)。

이승훈 : “설장구” 를 배웠었다고?
LS(8): **You did?**
李胜勋 (八) : 你学过Seol-jang-gu?

이준기 : 예.
LJ: Yes.
李準基: 是的。

이승훈 : 호오... 이것 때문에? 아니면 원래?
LS(8): Oh... For the movie or in the past?
李胜勋 (八) : 哦... 就为这电影, 还是以前就学过?

이준기 : 『왕의 남자』 때문이에요.
LJ: For this movie.
李準基: 就为了拍《王的男人》。

이승훈 : 저 움직임도?
LS(8): That movement too?
李胜勋 (八) : 那个动作也是吗?

이준기 : 네. 여자분한테서.
LJ: Yes. A female teacher taught me.
李準基: 是。跟一位女老师学的。

이승훈 : 아, 저기... 안성(安城)? [* 안성(地名)에 배우들이 줄타기와 타악기를 배웠던 남사당(광대)의 시설이 위치하고 있다]
LS(8): Oh, that place... An-seong?
(* Namsadang, from whom the actors learned tightrope walking and percussion music, is based in the town of An-seong.)
李胜勋 (八) : 啊, 是在那个地方.....安城吗?
[*安城, 是男寺党的发源地。演员们来这里向男寺党艺人学习走绳和打击乐器]

이준기 : 네. 처음에는 정말 어설했어요.
LJ: Yes. We were very awkward at first.
李準基: 对。刚开始我们都笨手笨脚的。

감우성 : 굉장히 어설했던 연습기간과는 달리, 본격적인 촬영에 들어가서는 (이준기군이) 상당히 높은 집중력으로 저와 호흡을 맞췄고, 분위기가 어색하냐 아니면 진짜처럼 받아들일 수 있느냐를 판가름하는 중요한 장면이었어요. scenario도 원래부터 훌륭했지만, 나름대로 굉장히 잘 표현된 것 같습니다. 재촬영 없이, 첫 scene인데도 불구하고 잘 끝냈었습니다.

KW: Unlike during the practice sessions, in which we were quite awkward, Jun-ki worked with me very well during the actual shooting, highly determined. This scene was very important in that the atmosphere could determine whether the whole setup was believable or not. We had an excellent scenario to begin with, and the resulting expression came out very well. The scene was shot very well, in spite of being the very first.

甘宇成: 练习期间我们都很笨拙, 但是真正拍摄的时候就不一样了, 準基和我配合得非常好, 非常有信心。这场戏真的很重要, 它的风格和气氛会决定到整部戏的剧情安排是不是够有说服力。我们从一个完美的剧本开始, 最终演绎出来的结果非常好。这场戏拍得很棒, 尽管是整部电影第一场戏。

줄에서 일부러 墜落하는 장생.
Jang-saeng falling from the rope.
画面: 长生从绳子上坠落。

감우성 : 이제 보시게 될 이 cut, 지금 이... 줄 위에 양반자세(=跏趺坐)로 앉아 있는 저 cut은, 사실상 이론적으로 불가능한 자세이예요. conti 상의 그림이었는데, 그 conti와 똑같이 표현하기 위해 실제로 대역을 해주셨던 권원태(Kwon Won-tae) 선생님과 제가 번갈아 노력해 봤지만 정말로 불가능하더라구요.

KW: This scene... sitting on the rope in that particular position is impossible in reality. In an attempt to emulate the storyboard exactly, both Mr. Kwon Won-tae and I tried together, only to realize it was quite impossible.

(* Kwon Won-tae taught the actors the tightrope walking and was Jang-saeng's double for the rope-jumping scenes – both in the beginning performance and later when Jang-seng is getting shot at by the king.)

甘宇成: 这个镜头是剪辑出来的……坐在绳子上停留在那个位置的动作，实际上不可能实现。曾经尝试过，希望（通过实拍）精确地完全实现分镜头设计，权云在先生和我都试了，最终还是发现那确实做不到。

[*权云在先生向演员们传授走绳技艺，也是长生绳上跳跃戏的替身-开始的演出以及后面被国王用箭射中的场景，两场都是替身]

[Back to Last page](#)